

### QUANDO ELA FALA\*

She speaks!  
O speak again, bright angel!<sup>1</sup>  
SHAKESP.<sup>2</sup>

Quando ela fala, parece  
Que a voz da brisa se cala;  
Talvez um anjo emudece<sup>3</sup>  
Quando ela fala.

5      Meu coração dolorido  
As suas mágoas exala.<sup>4</sup>  
E volta ao gozo perdido  
Quando ela fala.

10      Pudesse<sup>5</sup> eu eternamente,  
Ao lado dela, escutá-la,  
Ouvir sua alma inocente  
Quando ela fala.

---

\* Esta edição do poema “Quando ela fala” foi preparada a partir da consulta às seguintes fontes: FAL1870 (p. 29-30), PC1901 (p. 57-58), PC1937 (p. 86), PC1953 (p. 108), OCA1959 (v. III, p. 37-38), PCEC1976 (p. 220), OCA1994 (v. III, p. 41-42), TPCL (p. 101), PCRR (p. 69-70) e OCA2015 (v. 3, p. 412-413). Texto-base: PC1901. A lista das abreviaturas empregadas nesta edição encontra-se ao final do texto editado. Em FAL1870, este poema, o segundo em “Falenas” na edição de 1901 das *Poesias completas*, era o sexto da primeira parte (“Vária”) do livro. Editor: José Américo Miranda.

<sup>1</sup> She speaks! / O speak again, bright angel!] She speaks / O speake again, bright angel! – em FAL1870; She speaks! / O speake again, bright angel! – em PC1901, em PC1937, em PC1953 e em PCEC1976; *She speaks! / O speake again, bright angel!* – em OCA1959, em TPCL, em PCRR e em OCA2015; *She speaks! / O speak again, bright angel!* – em OCA1994. [*The tragedy of Romeo and Juliet*, act 2, sc. 2.]

<sup>2</sup> SHAKESP.] SHAKESPEARE – em PC1953, em TPCL, em PCRR e em OCA2015; SHAKESPEARE. – em OCA1959 e em OCA1994.

<sup>3</sup> O advérbio “talvez” indica possibilidade (ou dúvida), de modo que era de se esperar que o verbo “emudecer” estivesse no subjuntivo (“emudeça”). Certos tempos e modos verbais, entretanto, podem ser empregados indevidamente, para acertos de rima e de metro – o que acontece tanto na literatura popular como na culta. J. Leite de Vasconcelos cita exemplos tomados ao romance de “Santa Iria” e a *Os Lusíadas*. (Cf. VASCONCELOS, 1911, p. 418-419)

<sup>4</sup> exala.] exala, – em FAL1870, em PCRR e em OCA2015.

<sup>5</sup> Pudesse] Pudeste – em FAL1870.

15      Minh'alma, já semimorta,  
          Conseguira ao céu alçá-la,  
          Porque o céu abre uma porta  
          Quando ela fala.

### **Lista das abreviaturas empregadas nesta edição**

FAL1870 – *Falenas*, 1870.  
OCA1959 – *Obra completa*, 1959.  
OCA1994 – *Obra completa*, 1994.  
OCA2015 – *Obra completa em quatro volumes*, 2015.  
PC1901 – *Poesias completas*, 1901.  
PC1937 – *Poesias completas*, 1937.  
PC1953 – *Poesias completas*, 1953.  
PCEC1976 – *Poesias completas*, edição crítica, 1976.  
PCRR – *A poesia completa*, ed. Rutzkaya Queiroz dos Reis, 2009.  
TPCL – *Toda poesia de Machado de Assis*, ed. Cláudio Murilo Leal, 2008.

### **Referências**

ASSIS, Machado de. *Falenas*. Rio de Janeiro: B. L. Garnier, [1870].

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: H. Garnier, 1901.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1937.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Rio de Janeiro: W. M. Jackson, 1953.

ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: José Aguilar, 1959.

ASSIS, Machado de. *Poesias completas*. Ed. crítica pela Comissão Machado de Assis. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1976.

ASSIS, Machado de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994.

ASSIS, Machado de. *Toda poesia de Machado de Assis*. Org. Cláudio Murilo Leal. Rio de Janeiro: Record, 2008.

ASSIS, Machado de. *A poesia completa*. Org. Rutzkaya Queiroz dos Reis. São Paulo: Nankin, 2009.

ASSIS, Machado de. *Obra completa em quatro volumes*. São Paulo: Nova Aguilar, 2015.

SHAKESPEARE, William. *The tragedy of Romeo and Juliet*. Edited by Barbara A. Mowat and Paul Werstine.

Disponível em:

<[https://folger-main-site-assets.s3.amazonaws.com/uploads/2022/11/romeo-and-juliet\\_PDF\\_FolgerShakespeare.pdf](https://folger-main-site-assets.s3.amazonaws.com/uploads/2022/11/romeo-and-juliet_PDF_FolgerShakespeare.pdf)>.

SOUSA, J. Galante de. *Bibliografia de Machado de Assis*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1955.

VASCONCELOS, J. Leite de. *Lições de filologia portuguesa*. Lisboa: A. M. Teixeira, 1911.